

No. 47956*

—

**Germany
and
Inter-American Development Bank**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Inter-American Development Bank concerning the provision of German nationals as associate professional officers to carry out multilateral development cooperation activities. Washington, 21 June 2010

Entry into force: *21 October 2010 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Allemagne
et
Banque interaméricaine de développement**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque inter-américaine de développement concernant l'envoi de ressortissants allemands en qualité d'administrateurs associés pour mener à bien des activités multilatérales de coopération au développement. Washington, 21 juin 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

Between

the Government of the Federal Republic of Germany
and

the Inter-American Development Bank

concerning

the Provision of German Nationals as Associate Professional Officers

to Carry Out

Multilateral Development Cooperation Activities

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Inter-American Development Bank

Seeking to prepare German nationals for development cooperation activities and to reinforce the multilateral development cooperation activities of the Government of the Federal Republic of Germany, and

Desiring to offer young German nationals the opportunity to participate in the Inter-American Development Bank's (the Bank) Fellowship and Associate Program (the "APO program") to support the Bank activities and programs,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Government", undertakes to provide the Inter-American Development Bank, hereinafter referred to as "the Bank", with Associate Professional Officers for activities to be carried out by the Bank in accordance with the following terms and conditions:

1. Associate Professional Officers are persons with suitable academic and professional qualifications who as a rule have not reached their 33rd birthday. When employed by the Bank, such persons shall work under the direct supervision of a suitably qualified person or persons designated by the Bank. Associate Professional Officers will be employed at the Bank headquarters or at one of its field offices.
2. Associate Professional Officers shall be made available to the Bank in response to specific requests by the Bank. Assignments of Associate Professional Officers to the Bank's field offices or any mission travel outside of the United States by Associate Professional Officers assigned to the Bank headquarters shall be subject to Bank policies, rules and procedures for clearance with the relevant countries.
3. Associate Professional Officers may apply for advertised vacancies in the Bank as external candidates.

4. The final decision regarding the assignment of Associate Professional Officers shall rest with the Bank.

5. Associate Professional Officers shall, for the duration of their assignment to the Bank, be subject, as international civil servants, to the Bank codes, policies, rules and procedures applicable to the APO program as they now exist and as they may be amended from time to time, and to the provisions agreed upon in their letters of appointment to be issued by the Bank under Article 10 of this Agreement.

6. Associate Professional Officers shall be subject to the authority of the President of the Bank and shall be responsible to him in the exercise of their functions. They shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any Government, including their own, or other authority outside the Bank.

7. The Government shall meet all identifiable costs of the assignment of Associate Professional Officers to the Bank, such as salaries, allowances and costs of travel to and from the duty station in accordance with the Bank policies, rules and procedures, including any costs arising in case of injury, illness or death arising out of and in the course of their assignment to the Bank.

Article 2

The Bank shall submit to the Government requests for the provision of Associate Professional Officers for which, in the opinion of the Bank, suitable candidates may be found in the Federal Republic of Germany. Each request should be accompanied by the Terms of Reference for each assignment.

Article 3

The Government is not obliged to provide a specific number of Associate Professional Officers within any given period. However, the Government will endeavour, within the limits of the budgetary allocations it deems appropriate for this purpose, to find suitable candidates for requests submitted to it in accordance with Article 2 of this Agreement, and to advise the Bank of the results within a reasonable period of time. The decision whether to accept the candidates identified by the Government will be made by the Bank.

Article 4

Each Associate Professional Officer shall normally be assigned to the Bank for a period of twelve months. Generally speaking, this assignment can be extended by an additional twelve months by mutual agreement between the Bank and the Government. Associate Professional Officers shall be recruited as full-time contractual employees of the Bank. Associate Professional Officers shall be compensated based on the Terms of Reference of their assignments and the Bank Remuneration Matrix for Fellows/Associates.

Article 5

1. The Government shall charge the "Büro Führungskräfte zu Internationalen Organisationen" (hereinafter referred to as BFIO), Villemombler Straße 76, 53123 Bonn, Germany, with the implementation of this Agreement.

2. The Bank shall charge the Human Resources Department, Inter-American Development Bank, 1300 New York Avenue NW, Washington, D.C. 20577, with the implementation of this Agreement.

Article 6

1. As soon as an Associate Professional Officer has been accepted by the Bank and a tentative reporting date established, the Government shall pay the sum in U.S. dollars estimated by the Bank to be required for the purposes set out in Articles 7 and 8 of this Agreement into an account designated by the Bank. The actual amount shall be determined in a separate agreement between the Bank and BFIO and will be based on actual salaries and allowances expenditure paid by the Bank for the assignment of each Associate Professional Officer, in accordance with the Bank policies, rules and procedures. Thereafter, any shortfall of fund relating to the assignment shall be paid by the Government into the account designated by the Bank from time to time upon notice of the Bank.

2. The same procedure shall apply in cases where a period of service of an Associate Professional Officer is extended in accordance with Article 4 of this Agreement. When the assignment comes to an end, any outstanding surplus relating to that assignment shall be returned to the Government.

3. Within three months of termination of the agreed period of work of each Associate Professional Officer, the Bank shall submit statements of account to the BFIO.

4. The Bank shall confirm by an entry on the final statement of account that all financial transactions made against the financial contributions of the Government for the purposes of administering the employment of Associate Professional Officers were:

- a) examined in a comprehensive internal control procedure based on the financial rules and regulations of the Bank,
- b) subject to internal or external audit of the Bank by internal or external Bank auditors, and
- c) executed in strict accordance with the financial rules and regulations of the Bank currently in force.

Article 7

The Bank may draw against the account mentioned the following expenditures arising directly out of the assignment of the Associate Professional Officer in particular:

1. Salaries and allowances payable to the Associate Professional Officer pursuant to the letter of appointment;
2. Travel and related expenses to and from the duty station for the Associate Professional Officer and dependents as provided in Bank policies, rules and procedures;
3. Medical & Life Insurance Premium allowance;
4. Two days of leave per month worked;
5. Travel costs and per-diem for mission trips which the Associate Professional Officer carries out in the course of his assignment to the Bank, pursuant to Article 1, Paragraph 2 of this Agreement. Travel costs and per-diem will be paid in accordance with Bank policies, rules and procedures;
6. Other costs associated with the assignment of Associate Professional Officers to the Bank.

Article 8

In addition, the Bank may draw against the account mentioned a sum equivalent up to 12 percent of the expenditures referred to in Article 7 of this Agreement to be retained as administrative costs.

Article 9

All payments in respect of expenditure under this Agreement shall be made in U.S. dollars.

Article 10

The Bank shall specify the conditions of service of each Associate Professional Officer in full detail in a letter of appointment.

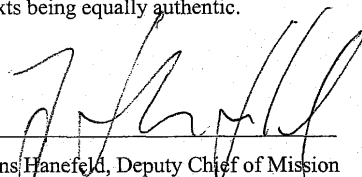
Article 11

This Agreement may be modified or supplemented by agreement in writing between the Bank and the Government. The Bank and BFIO may jointly lay down further details of the program implementation and the procedure.

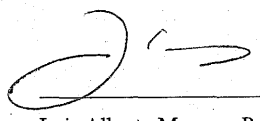
Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for an indefinite period.
2. Either contracting party may terminate this Agreement in writing subject to three months' notice.
3. In the case of a termination under Paragraph 2, the provisions of this Agreement shall continue to be effective to the extent necessary for the orderly withdrawal and repatriation of the Associate Professional Officer and the settlement of financial accounts between the Bank and the BFIO.

Done at Washington, D.C., on June 21, 2010, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.



Jens Hanefeld, Deputy Chief of Mission
For the Government of the
Federal Republic of Germany



Luis Alberto Moreno, President
For the Inter-American Development Bank

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Interamerikanischen Entwicklungsbank

über

die Gestellung von deutschen Staatsangehörigen als Beigeordnete Sachverständige

zur Wahrnehmung von

Aufgaben der multilateralen Entwicklungszusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Interamerikanische Entwicklungsbank

im Bestreben, deutsche Staatsangehörige für Aufgaben der entwicklungspolitischen Zusammenarbeit vorzubereiten und die multilaterale Entwicklungszusammenarbeit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu stärken, und

in dem Wunsch, jungen deutschen Staatsangehörigen die Möglichkeit zu geben, am "Fellowship and Associate Program" (das "BS-Programm") der Interamerikanischen Entwicklungsbank ("die Bank") teilzunehmen, um deren Aufgaben und Programme zu unterstützen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, im Folgenden als "die Regierung" bezeichnet, verpflichtet sich gegenüber der Interamerikanischen Entwicklungsbank, im Folgenden als "die Bank" bezeichnet, zur Gestellung von Beigeordneten Sachverständigen für die von der Bank durchzuführenden Aufgaben in Übereinstimmung mit folgenden Bedingungen:

1. Beigeordnete Sachverständige sind Personen mit geeigneter Hochschulausbildung und beruflicher Qualifikation, die in der Regel noch nicht ihren 33. Geburtstag erreicht haben. Wenn solche Personen von der Bank beschäftigt werden, sind sie einer oder mehreren von der Bank bestimmten ausreichend qualifizierten Person(en) unmittelbar zu unterstellen. Beigeordnete Sachverständige werden am Sitz der Bank oder in einem ihrer Außenbüros beschäftigt.
2. Beigeordnete Sachverständige werden der Bank aufgrund von Einzelanträgen der Bank gestellt. Der Einsatz von Beigeordneten Sachverständigen in den Außenbüros der Bank sowie die Dienstreisen der Beigeordneten Sachverständigen, die am Sitz der Bank eingesetzt sind, außerhalb der Vereinigten Staaten unterliegen den Grundsätzen, Regelungen und Verfahren der Bank im Hinblick auf die Genehmigung durch die betreffenden Länder.
3. Beigeordnete Sachverständige können sich als externe Bewerber um ausgeschriebene freie Stellen in der Bank bewerben.

4. Die endgültige Entscheidung über den Einsatz von Beigeordneten Sachverständigen liegt bei der Bank.

5. Für Beigeordnete Sachverständige als internationale Bedienstete gelten während ihres Einsatzes bei der Bank die auf das BS-Programm anzuwendenden Normen, Grundsätze, Regelungen und Verfahren der Bank in ihrer jeweils gültigen Form und die in den durch die Bank gemäß Artikel 10 ausgestellten Berufungsschreiben vereinbarten Bestimmungen.

6. Die Beigeordneten Sachverständigen unterstehen dem Präsidenten der Bank und sind ihm bei der Ausführung ihrer Aufgaben verantwortlich. Sie holen für die Erfüllung ihrer Aufgaben keine Anweisungen von ihrer oder einer anderen Regierung oder von anderen Stellen außerhalb der Bank ein und nehmen von diesen keine Anweisungen entgegen.

7. Die Regierung trägt alle feststellbaren Kosten des Einsatzes der Beigeordneten Sachverständigen bei der Bank wie Gehälter, Zulagen sowie Beförderungskosten zum und vom Beschäftigungsort gemäß den Grundsätzen, Regelungen und Verfahren der Bank, einschließlich aller Kosten, die aufgrund und während ihres Einsatzes bei der Bank im Verletzungs-, Krankheits- oder Todesfall entstehen.

Artikel 2

Die Bank legt der Regierung Anträge auf Gestellung von Beigeordneten Sachverständigen vor, wenn nach Ansicht der Bank geeignete Bewerber in der Bundesrepublik Deutschland gefunden werden können. Jedem Antrag soll eine Aufgabenbeschreibung beigefügt werden.

Artikel 3

Die Regierung ist nicht verpflichtet, innerhalb eines bestimmten Zeitraums eine bestimmte Anzahl von Beigeordneten Sachverständigen zu stellen. Die Regierung wird sich jedoch bemühen, im Rahmen der Haushaltsmittel, die sie für diesen Zweck bereitzustellen als angemessen erachtet, geeignete Kandidaten für die Anträge zu finden, die ihr in Übereinstimmung mit Artikel 2 vorgelegt werden, und der Bank innerhalb eines angemessenen Zeitraums das Ergebnis mitzuteilen. Die Entscheidung, ob die von der Regierung benannten Kandidaten angenommen werden, liegt bei der Bank.

Artikel 4

Jeder Beigeordnete Sachverständige wird in der Regel für einen Zeitraum von zwölf Monaten bei der Bank eingesetzt. Im Allgemeinen kann der Einsatz im Einvernehmen zwischen der Bank und der Regierung um weitere zwölf Monate verlängert werden. Beigeordnete Sachverständige werden als Vollzeit-Vertragsbeschäftigte bei der Bank eingestellt. Die Vergütung der Beigeordneten Sachverständigen richtet sich nach der Aufgabenbeschreibung für den jeweiligen Einsatz und nach der Gehaltstabelle der Bank für Stipendiaten und Gastpersonal ("Remuneration Matrix for Fellows/Associates").

Artikel 5

1. Die Regierung beauftragt das Büro Führungskräfte zu Internationalen Organisationen (im Folgenden als "BFIO" bezeichnet), Villemompler Straße 76, 53123 Bonn, mit der Durchführung dieses Abkommens.
2. Die Bank beauftragt ihre Personalabteilung – Human Resources Department, Inter-American Development Bank, 1300 New York Avenue NW, Washington, D.C. 20577, USA – mit der Durchführung dieses Abkommens.

Artikel 6

1. Sobald ein Beigeordneter Sachverständiger von der Bank angenommen und ein vorläufiges Datum für die Dienstaufnahme festgesetzt worden ist, zahlt die Regierung den Betrag, der nach Schätzung der Bank für die in Artikel 7 und Artikel 8 angegebenen Zwecke benötigt wird, in US-Dollar auf ein von der Bank zu bezeichnendes Konto ein. Der tatsächliche Betrag wird in einer gesonderten Vereinbarung zwischen der Bank und dem BFIO festgelegt und beruht auf den von der Bank für den Einsatz des jeweiligen Beigeordneten Sachverständigen in Übereinstimmung mit den Grundsätzen, Regelungen und Verfahren der Bank gezahlten tatsächlichen Ausgaben für Gehälter und Zulagen. Danach wird ein im Zusammenhang mit dem Einsatz etwa entstehender Fehlbetrag von der Regierung von Zeit zu Zeit nach Eingang einer entsprechenden Mitteilung der Bank auf das von der Bank bezeichnete Konto eingezahlt.
2. Das gleiche Verfahren gilt in Fällen, in denen die Dauer des Dienstes eines Beigeordneten Sachverständigen gemäß Artikel 4 verlängert wird. Bei Beendigung des Einsatzes wird ein im Zusammenhang mit diesem Einsatz etwa bestehender Überschuss der Regierung rückerstattet.
3. Innerhalb von drei Monaten nach Beendigung der vereinbarten Beschäftigungsdauer eines Beigeordneten Sachverständigen legt die Bank dem BFIO Abrechnungen vor.

4. Die Bank bestätigt auf der Endabrechnung durch einen Vermerk, dass alle finanziellen Transaktionen im Zusammenhang mit Zahlungen der Regierung für die Verwaltung der Beschäftigung von Beigeordneten Sachverständigen

a) in einem umfassenden internen Kontrollverfahren auf der Grundlage der Finanzvorschriften und der Finanzordnung der Bank überprüft worden sind,

b) einer internen oder externen Buchprüfung der Bank durch interne oder externe Buchprüfer der Bank unterlegen haben und

c) unter strikter Einhaltung der geltenden Finanzvorschriften und der geltenden Finanzordnung der Bank durchgeführt worden sind.

Artikel 7

Die Bank kann zu Lasten des genannten Kontos die Ausgaben zahlen, die unmittelbar aus dem Einsatz des Beigeordneten Sachverständigen entstehen, insbesondere die Ausgaben für:

1. Gehalt und Zulagen, die dem Beigeordneten Sachverständigen nach dem Berufungsschreiben zu zahlen sind;

2. Reise- und mit Reisen verbundene Kosten zum und vom Einsatzort für den Beigeordneten Sachverständigen und dessen Angehörige gemäß den Bestimmungen aus den Grundsätzen, Regelungen und Verfahren der Bank;

3. Zulagen für Kranken- und Lebensversicherungsprämien;

4. zwei Tage Urlaub pro Beschäftigungsmonat;

5. Reisekosten sowie Tagegeld für Dienstreisen, die der Beigeordnete Sachverständige im Rahmen seines Einsatzes bei der Bank gemäß Artikel 1 Nummer 2 durchführt. Die Reisekosten und Tagegelder werden gemäß den Grundsätzen, Regelungen und Verfahren der Bank gezahlt;

6. sonstige mit dem Einsatz von Beigeordneten Sachverständigen bei der Bank in Zusammenhang stehende Kosten.

Artikel 8

Die Bank kann dem genannten Konto darüber hinaus einen Betrag in Höhe von bis zu 12 vom Hundert der in Artikel 7 genannten Ausgaben entnehmen und ihn als Vergütung für ihre Verwaltungskosten einbehalten.

Artikel 9

Alle Zahlungen von Ausgaben nach diesem Abkommen erfolgen in US-Dollar.

Artikel 10

Die Bank legt in einem Berufungsschreiben die Dienstbedingungen jedes Beigeordneten Sachverständigen in allen Einzelheiten dar.

Artikel 11

Dieses Abkommen kann im schriftlichen Einvernehmen zwischen der Bank und der Regierung geändert oder ergänzt werden. Die Bank und das BFIO können gemeinsam weitere Einzelheiten zur Umsetzung des Programms und zum Verfahren festlegen.

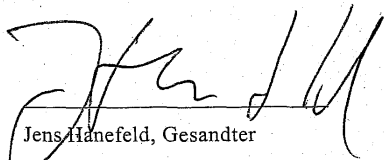
Artikel 12

1. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

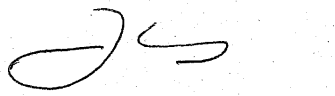
2. Jede der beiden Vertragsparteien kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

3. Im Falle einer Kündigung nach Nummer 2 gelten die Bestimmungen dieses Abkommens solange weiter, wie es erforderlich ist, um ein geordnetes Ausscheiden und eine geordnete Heimreise des Beigeordneten Sachverständigen und die finanzielle Abrechnung zwischen der Bank und dem BFIO sicherzustellen.

Geschehen zu Washington, D.C., am 21. Juni 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Jens Hanefeld, Gesandter



Luis Alberto Moreno, Präsident

Für die Interamerikanische Entwicklungsbank

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE
DÉVELOPPEMENT CONCERNANT L'ENVOI DE RESSORTISSANTS
ALLEMANDS EN QUALITÉ D'ADMINISTRATEURS ASSOCIÉS POUR
MENER À BIEN DES ACTIVITÉS MULTILATÉRALES DE
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque interaméricaine de développement,

Désireux de préparer les ressortissants allemands aux activités de coopération pour le développement et de renforcer les activités de coopération pour le développement multilatéral du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et

Désireux d'offrir aux jeunes ressortissants allemands la possibilité de participer au Programme Bourses et associés (Fellowship and Associate Program - le programme « APO ») de la Banque interaméricaine de développement (« la Banque ») afin d'en soutenir les activités et les programmes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé « le Gouvernement », s'engage à mettre disposition de la Banque interaméricaine de développement, ci-après dénommée « la Banque », des administrateurs associés aux fins des activités de cette dernière conformément aux termes et conditions suivants :

1. Les administrateurs associés sont des personnes qui disposent des qualifications professionnelles et académiques adéquates et qui n'ont pas atteint leur 33^e anniversaire. Lorsqu'ils sont employés par la Banque, ils travaillent sous la supervision directe d'une ou plusieurs personnes dûment qualifiées désignées par la Banque. Les administrateurs associés seront employés au siège de la Banque ou au sein de l'un de ses bureaux locaux.

2. Les administrateurs associés seront mis à la disposition de la Banque en fonction de demandes spécifiques de cette dernière. Les affectations des administrateurs associés au sein des bureaux locaux de la Banque ou tout voyage en mission en dehors des États-Unis par des administrateurs associés affectés au siège de la Banque seront soumis aux politiques, règles et procédures de la Banque, pour approbation par les pays concernés.

3. Les administrateurs associés peuvent postuler des postes vacants au sein de la Banque en tant que candidats extérieurs.

4. La décision finale concernant l'affectation des administrateurs associés appartient à la Banque.

5. En leur qualité de fonctionnaires internationaux, les administrateurs associés sont tenus de respecter tout au long de leur affectation au sein de la Banque les codes, politiques, règles et procédures de cette dernière applicables au programme APO, tels qu'actuellement en vigueur et qui peuvent être amendés de temps à autre. Ils doivent en outre respecter les dispositions convenues dans leurs lettres de nomination, qui seront délivrées par la Banque en vertu de l'article 10 du présent Accord.

6. Les administrateurs associés se soumettront à l'autorité du Président de la Banque et seront responsables envers lui dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne chercheront pas à obtenir ou n'accepteront pas des instructions d'un quelconque gouvernement, dont le leur, ou une autre autorité en dehors de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions.

7. Le Gouvernement prend à sa charge tous les coûts identifiables découlant de l'affectation des administrateurs associés au sein de la Banque, tels que les salaires, les indemnités et les frais de déplacement à destination et en provenance du lieu d'affectation, au titre des politiques, règles et procédures de la Banque, y compris tout coût imputable à une blessure, une maladie ou un décès dans le cadre de leur affectation au sein de la Banque.

Article 2

La Banque soumet au Gouvernement les demandes de mise à disposition d'administrateurs associés pour lesquelles, de son avis, des candidats adéquats sont susceptibles de se trouver en République fédérale d'Allemagne. Chacune des demandes doit être accompagnée des modalités spécifiques à chaque affectation.

Article 3

Le Gouvernement n'est pas tenu de mettre à disposition un nombre spécifique d'administrateurs associés au cours d'une période donnée. Toutefois, dans les limites des allocations budgétaires qu'il juge nécessaires à cette fin, il s'efforcera de trouver des candidats adéquats pour satisfaire les demandes qui lui sont soumises au titre de l'article 2 du présent Accord. Il notifiera par ailleurs la Banque des résultats dans un délai raisonnable. L'acceptation ou non des candidats retenus par le Gouvernement sera du ressort de la Banque.

Article 4

Chaque administrateur associé sera normalement affecté à la Banque pour une période de douze mois. De manière générale, cette affectation peut être prolongée de douze mois sur la base d'un accord mutuel entre la Banque et le Gouvernement. Les administrateurs associés seront recrutés en qualité d'employés contractuels à temps plein de la Banque. Ils toucheront des indemnités déterminées sur la base des modalités de leur affectation et de la grille de rémunération de la Banque pour les boursiers/associés.

Article 5

1. Le Gouvernement confie la mise en œuvre du présent Accord au « Büro Führungskräfte zu Internationalen Organisationen » (ci-après dénommé le BFIO), Villemombler Straße 76, 53123 Bonn, Allemagne.

2. La Banque confie la mise en œuvre du présent Accord au département des ressources humaines de la Banque interaméricaine de développement, 1300 New York Avenue NW, Washington, D.C. 20577.

Article 6

1. Dès qu'un administrateur associé est approuvé par la Banque et une date de reporting provisoire a été établie, le Gouvernement verse, en dollars américains, la somme que la Banque juge nécessaire aux fins stipulées aux articles 7 et 8 du présent Accord, sur un compte désigné par la Banque. Le montant est déterminé sur la base d'un accord distinct entre la Banque et le BFIO et sera fonction des salaires et indemnités versés par la Banque pour l'affectation de chaque administrateur associé, conformément aux politiques, règles et procédures de la Banque. Par la suite, les fonds manquants en ce qui concerne l'affectation seront versés par le Gouvernement, sur avis de la Banque, sur le compte spécifié par cette dernière de temps à autre.

2. La même procédure s'applique en cas de prolongation du mandat d'un administrateur associé en vertu de l'article 4 du présent Accord. Lorsque l'affectation prend fin, tout surplus non exploité lié à ladite affectation sera restitué au Gouvernement.

3. Dans les trois mois de l'expiration de la période de travail convenue pour chaque administrateur associé, la Banque soumet des relevés de compte au BFIO.

4. En ajoutant une entrée sur le relevé de compte final, la Banque confirmera que toutes les transactions financières effectuées à l'aide des contributions financières du Gouvernement pour gérer le recours à des administrateurs associés ont été :

a) Examinées par le biais d'une procédure de contrôle interne exhaustive respectant les règles et règlements financiers de la Banque ;

b) Soumises à un audit interne ou externe de la Banque réalisé par des auditeurs internes ou externes de la Banque ; et

c) Exécutées conformément aux règles et règlements financiers de la Banque en vigueur.

Article 7

La Banque peut soustraire du compte mentionné les dépenses ci-après, directement liées au détachement de l'administrateur associé, et plus particulièrement :

1. Les salaires et indemnités payables à l'administrateur associé en vertu de la lettre d'engagement;

2. Les frais de déplacement et connexes à destination et à partir du lieu d'affectation, pour l'administrateur associé et ses personnes à charge, en vertu des politiques, règles et procédures de la Banque;

3. Les indemnités liées à la prime d'assurance-vie et médicale;
4. Deux jours de congé par mois ouvré;
5. Les frais et indemnités de déplacement pour des missions que l'administrateur associé effectue dans le cadre de son détachement auprès de la Banque, en vertu de l'article 1 paragraphe 2 du présent Accord. Les dépenses et indemnités journalières de déplacement seront payées conformément aux politiques, règles et procédures de la Banque;
6. Les autres coûts inhérents au détachement de l'administrateur associé auprès de la Banque.

Article 8

En outre, la Banque peut soustraire du compte mentionné une somme équivalant jusqu'à 12 % des dépenses visées à l'article 7 du présent Accord, à retenir en guise de coûts administratifs.

Article 9

Tous les paiements ayant trait aux dépenses effectuées en vertu du présent Accord seront réalisées en dollars des États-Unis.

Article 10

La Banque stipulera de manière exhaustive les conditions de service de chaque administrateur associé dans une lettre d'engagement.

Article 11

Le présent Accord peut être modifié ou complété par un accord écrit entre la Banque et le Gouvernement. La Banque et le BFIO peuvent préciser conjointement d'autres détails relatifs à la mise en œuvre du programme et de la procédure.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il aura une durée indéterminée.
2. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord par écrit moyennant un préavis de trois mois.
3. En cas de résiliation en vertu du paragraphe 2, les dispositions du présent resteront d'application autant que de nécessaire pour le retrait et le rapatriement méthodique de l'administrateur associé et la clôture des comptes entre la Banque et le BFIO.

FAIT à Washington, D.C., le 21 juin 2010, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JENS HANEFELD, CHEF ADJOINT DE LA MISSION

Pour la Banque interaméricaine de développement :

LUIS ALBERTO MORENO, PRÉSIDENT